

## **La variación en los refranes y frases proverbiales en español: un caso práctico**

### ***Variation in spanish proverbs and proverbial phrases: a case study***

**Julia Sevilla Muñoz**

Universidad Complutense de Madrid  
sevilla@ucm.es

**M.<sup>a</sup> del Carmen Ugarte García<sup>1</sup>**

Universidad Complutense de Madrid  
lacarmenu@gmail.com

#### **RESUMEN**

Teniendo en cuenta las recomendaciones del Marco Común de Referencia para las lenguas (MCER) sobre la inclusión de los refranes y proverbios en la enseñanza/aprendizaje de la lengua española tanto en la competencia léxica como en la competencia sociolingüística, este artículo aborda el estudio de un aspecto frecuente en los refranes, pero apenas analizado: la variación formal. Teniendo en cuenta que los refranes y las frases proverbiales son las principales categorías de las paremias de carácter popular, el presente trabajo analiza la variación en estos enunciados breves y sentenciosos mediante el estudio de los refranes y frases proverbiales aportados por una informante residente en la comarca española de la Ribera del Duero. Los resultados obtenidos permitirán proporcionar datos de interés para la investigación paremiográfica y paremiológica, así como para la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas.

Palabras clave: paremiografía, paremiología, refrán, frase proverbial, español

#### **ABSTRACT**

*Taking into account the recommendations of the Common Framework of Reference for Languages (CEFR) on the inclusion of proverbs and sayings in the teaching/learning of the Spanish language in both lexical competence and sociolinguistic competence, this article deals with the study of a frequent but scarcely analysed aspect of proverbs: formal variation. Bearing in mind that proverbs and proverbial phrases are the main categories of popular paremias, this paper analyses the variation in these short and sententious utterances through the study of proverbs and proverbial phrases provided by an informant living in the Spanish region of Ribera del Duero. The results obtained will provide interesting data for paremiographical and paremiological research, as well as for linguistics applied to language teaching.*

*Keywords: paremiography, paremiology, proverb, proverbial phrase, Spanish*

## 1. INTRODUCCIÓN

Dado que el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) incluye la enseñanza/aprendizaje de los refranes y proverbios tanto en la competencia léxica (2002, 5.2.1.1.) como en la competencia sociolingüística (2002, 5.2.2.3), en este trabajo se aborda el estudio de la variación en los refranes y en otro tipo de enunciado sentencioso, las frases proverbiales, muy presentes en los refraneros.

Las paremias o enunciados breves y sentenciosos comprenden un elevado y variado número de unidades lingüísticas. Teniendo en cuenta principalmente su uso y su origen, se pueden agrupar en dos grandes bloques: las paremias de carácter popular y las de carácter culto (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez 2013 y 2017; Crida y Sevilla 2015); mientras las primeras tienen un uso popular y un origen preferentemente anónimo o ignorado por los usuarios, las segundas se caracterizan por su origen conocido y uso mayoritariamente culto, como sucede con los proverbios (como los de origen bíblico: *No juzguéis y no seréis juzgado*) o los aforismos (*La suerte está echada*, frase atribuida a Julio César). Se observa que su forma suele mantenerse estable, a diferencia de los tipos que engloban el primer grupo: los refranes, las frases proverbiales, los dialogismos y las locuciones proverbiales. A continuación, incluimos algunos ejemplos:

Refranes (en su mayoría de estructura bimembre reforzada por el ritmo y la rima): *Quien / El que / A quien / Al que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija*<sup>2</sup>

Frase proverbial (de estructura unimembre y sin rima): *Las comparaciones son odiosas. Toda comparación es odiosa.*

Dialogismo (de estructura dialogada e irónica): *Dijo la sartén al cazo: '¡Quítate de ahí, que me tiznas!'. Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, culinegra'. La sartén le dijo al cazo: 'Apártate que me tiznas'. Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, ojinegra'.*

Locución proverbial (de estructura parecida a la locución verbal y mensaje sentencioso): *Ir / Venir por lana y volver trasquilado.*

Por lo general, los hablantes no son conscientes de esta diversidad formal. De hecho se atribuye la fijación como un rasgo definitorio de este tipo de unidades lingüísticas (García-Page, 2008). Sin embargo, no solo quienes enseñan refranes y frases proverbiales en clase de lengua o de traducción, sino también quienes elaboran corpus paremiográficos se enfrentan al problema de la variación, porque afecta a la selección de los criterios que se han de aplicar para determinar la forma que se debe enseñar o la que ha de figurar al inicio de la ficha. Se tiende a elegir la «forma académica», esto es, la forma registrada en el diccionario de la Real Academia Española, lo que no garantiza que sea la más adecuada. Así, el diccionario académico<sup>3</sup> registra las variantes *Perro ladrador, poco mordedor* y *Perro ladrador, nunca buen mordedor*, pero en el habla actual también se emplea *Perro que ladra no muerde*; esta forma no figura en la obra lexicográfica de la Real Academia Española. Como no se trata del único caso, el criterio pragmático debería ser relevante en la labor paremiográfica y en la clase de lengua, esto es, tener en cuenta las formas usadas en el habla, aunque no estén registradas en los diccionarios ni en los repertorios.

La variación en las unidades fraseológicas ha despertado el interés del lingüista Pedro Mogorrón Huerta, quien ha promovido su análisis tanto con sus trabajos individuales<sup>4</sup> como con la coordinación de obras colectivas<sup>5</sup> en las que han participado fraseólogos y paremiólogos. No obstante, dado que hasta la fecha todavía son escasos los estudios centrados en la variación de las paremias de carácter popular, le dedicaremos el presente trabajo, entendiendo por variantes las formas que conviven de forma paralela, en particular la variación en los refranes y frases proverbiales en el español de España. Así pues, el objetivo general de esta investigación<sup>6</sup> consiste en estudiar la variación de estas paremias de carácter popular, mediante la aplicación de una metodología que permita lograr los siguientes objetivos específicos: mostrar las fuentes de documentación idóneas para la localización de variantes y averiguar cuál es la variación existente en las paremias vigentes en el siglo XXI.

## **2. METODOLOGÍA APLICADA EN EL ESTUDIO DE LA VARIACIÓN DE LOS REFRANES Y LAS FRASES PROVERBIALES**

### 2.1. Criterios de selección de las paremias

Para la selección de las paremias objeto de este estudio se aplican varios criterios (lingüístico, temporal, espacial), ya que se opta por analizar las paremias en español de carácter popular, en concreto los refranes y las frases proverbiales procedentes de una zona geográfica determinada, recopiladas en un periodo concreto y aportadas por una informante.

La zona geográfica escogida para realizar la labor de campo se encuentra en el sur de la provincia de Burgos, en la comarca de la Ribera de Duero. Se trata de Villanueva de Gumiel, una localidad de menos de 300 habitantes, situada a 79 km de Burgos capital, y a 12 km de la capital de la comarca, Aranda de Duero.

La época de la recopilación del material corresponde a la época actual, al siglo XXI, desde primeros de siglo hasta hoy.

El material de base han sido dos relaciones de paremias publicadas por la informante en una revista local (Núñez Brullés, 2001 y 2021) completadas con dos entrevistas presenciales, no dirigidas, para comentar las paremias, completadas más tarde con una tercera entrevista, al objeto de resolver dudas sobre la formulación de algunas paremias. En el transcurso de las entrevistas surgieron nuevas paremias que incorporamos a la relación que se encuentra en el anexo.

### 2.2 Fuentes consultadas

Si el objetivo del trabajo consiste en estudiar las variantes en los refranes y frases proverbiales empleados o recordados en el español actual de España, deberíamos centrarnos en las fuentes orales y, por consiguiente, localizar a los usuarios de estas unidades lingüísticas, lo que supone una tarea compleja, dada la progresiva pérdida de la competencia paremiológica<sup>7</sup>, como hemos podido constatar durante la labor de campo que estamos llevando a cabo desde hace algunos decenios por tierras españolas. Precisamente fueron estas fuentes orales las que nos descubrieron la existencia de variantes en los refranes. Así, hace veinte años en la localidad guadalajareña de Sigüenza, un usuario de 86 años comentó que en su familia se decía

el refrán *Más vale pájaro en mano que buitre volando*, cuando la forma utilizada comúnmente es *Más vale pájaro en mano que ciento volando*. Aquella afirmación nos llevó a buscar esta variante en fuentes escritas. Se trata de una forma empleada desde la Edad Media, pero su uso ha ido disminuyendo en detrimento de la variante *Más vale pájaro en mano que ciento volando*, de forma que son pocos los usuarios que la utilizan en la actualidad. No obstante, la variante *Más vale pájaro en mano que buitre volando* aparece documentada todavía a finales del siglo XIX<sup>8</sup>. En cuanto a la segunda forma, la hallamos en el siglo XIX tanto en la primera mitad<sup>9</sup> como en el último tercio<sup>10</sup>.

Con posterioridad, una mujer de 87 años comentó que ella no empleaba la forma *En casa del herrero, cuchillo de palo* sino *En casa del herrero, cuchara de palo*, porque para ella era lo lógico. Esta forma se utiliza bastante en la Mancha<sup>11</sup>, en donde también se emplea la forma *En casa del herrero, cuchillo de madera*, tal como afirma un informante. Se trata de una ultracorrección por parte del pueblo, al no entender el significado de la forma inicial.

El valioso material que aportan las fuentes orales motiva que, de forma paulatina, los paremiógrafos y paremiólogos tiendan a consultar con mayor frecuencia estas fuentes, ya sea para buscar un equilibrio con las fuentes escritas, ya sea para hallar un complemento a ellas, ya sea para priorizarlas frente a estas últimas, ya sea para recopilar formas usadas, pero no recogidas en las fuentes escritas y evitar así que se pierdan.

Como se ha comentado, el presente estudio no se basa en el material paremiográfico procedente de un grupo de informantes sino en la relación de paremias aportadas por una informante, ya que constituye un caso digno de estudio, como mostraremos en este trabajo. Se llama Bernardina Núñez Brullés, nacida en 1951 en Villanueva de Gumiel y residente en esta población burgalesa. A raíz de la lectura de un artículo periodístico con refranes, fue consciente de la riqueza contenida en los que utiliza asiduamente o en los que recuerda, aprendidos en su mayoría de su madre y del entorno cercano. Por eso, Bernardina Núñez se ha preocupado por conservarlos mediante su publicación en la revista local *Entre Pinares* (2001 / 2021)<sup>12</sup>. En cualquier caso, cabe señalar que los informantes en general, y Bernardina Núñez en particular, muestran más interés por el contenido, significado y aplicación de las paremias, que por la forma del enunciado, lo cual siempre dificulta la localización de variantes.

Además, consultaremos repertorios de paremias procedentes de fuentes orales publicados en los últimos decenios<sup>13</sup> y fuentes escritas para comprobar si las variantes aportadas por nuestra informante aparecen documentadas. Por ejemplo, los denominados «refraneros clásicos», esto es los repertorios realizados por los humanistas en el siglo XVI (Pedro Vallés, 1549; Hernán Núñez, 1555, Juan de Mala Lara, 1568), pues consultaron tanto fuentes escritas como orales; sin embargo, no distinguieron unas de otras ni especificaron cuáles fueron tales fuentes. Asimismo, consultaremos los llamados «refraneros literarios»<sup>14</sup>, como *El Quijote* (1605 / 1615).

### 3. ANÁLISIS DEL MATERIAL RECOPIADO

### 3.1 Categorías paremiológicas

Una vez aportado el material por Bernardina Núñez (véase Anexo), el análisis se inicia con el establecimiento de las categorías paremiológicas existentes, tarea bastante dificultosa en algunos casos. Para realizar dicha tarea seguimos la clasificación propuesta por Julia Sevilla en colaboración con Carlos Crida (2013 / 2017). El material recopilado comprende 128 paremias, de las que cuatro son proverbios por su origen culto:

*Como midieres, serás medido.  
Haz bien y no mires a quién.  
Vemos la paja en el ojo ajeno y no vemos la viga en el nuestro.  
Si Dios te cierra una puerta, te abre una ventana.*

Hay un dialogismo:

*—¿Me callarás este secreto, amigo? —Mejor me lo callas si no te lo digo.*

y dos locuciones proverbiales:

*No se puede estar en la procesión y tocando las campanas.  
Tente mientras cobro.*

Esta última se usa igualmente en forma de locución adjetiva («La instalación está tente mientras cobro [endeble, provisional]»<sup>15</sup>).

Las paremias restantes corresponden en su mayoría a refranes, dado que escasean las frases proverbiales, como las incluidas a continuación:

*A nadie le amarga un dulce.  
El hacer el bien nunca se pierde.  
El vulgo no perdona las tachas a ninguno.  
Las apariencias engañan.  
Los pobres casi siempre decimos las verdades.  
Ningún ratón puede llevar alforjas.  
Toda comparación es odiosa.  
Todos los caminos llevan a Roma.*

En cuanto a los refranes, predominan los refranes morales sobre los demás tipos: geográfico, supersticioso, meteorológico, del calendario, laboral. El apelativo *refrán moral o filosófico*, lo crea Louis Combet (1996) para designar los refranes que «concernen esencialmente a la vida afectiva y moral de los individuos en su relación con los demás miembros de la sociedad, próximos o lejanos». En el material aportado por la informante, hallamos nueve refranes meteorológicos, del calendario o laborales:

*Abril, aguas mil.  
Abril, aguas mil, y todas cogen en un barril.  
Cuando el grajo vuela bajo, hace un frío del carajo.*

*San Marcos, los chicos descalzos.  
Septiembre, o llena los puentes o seca las fuentes.  
Si no hace por San Martín, ajo ruin.  
Sol madrugador, y cura callejero: ni el sol calentará ni el cura será bueno.  
Solano, agua en la mano.  
Solano, mal de invierno y peor de verano.*

## 3.2 La variación

Para analizar la variación en el material aportado partimos de las teorías de M.<sup>a</sup> Teresa Zurdo sobre el mínimo paremiológico<sup>16</sup>, una de las pioneras españolas en este campo del saber. Esta lingüista considera que la variabilidad en las unidades fraseológicas está en su propia naturaleza. Basándose tanto en trabajos anteriores propios como de otros autores, Zurdo establece que la variación se produce por la alteración de la forma externa de los elementos oracionales, o bien por la sustitución de unos elementos por otros, o por la adición o supresión de estos elementos.

Además, en la investigación llevada a cabo para el establecimiento del mínimo paremiológico español, se constata que existen diferencias sustanciales entre unas variaciones y otras, respondiendo muchas de ellas al campo referencial, y con repercusión en su funcionamiento dentro del discurso. Por tanto, el análisis de variantes, especialmente dentro del discurso, debe incluir tanto la motivación (por el hecho de no haber surgido al azar ni de forma arbitraria) como el contexto en el que se producen.

Por su parte, Grzybek (2012) estableció una clasificación del grado de variación, basándose sobre todo en la variación de sus componentes, pero teniendo en cuenta también la percepción que los hablantes tienen de tales cambios. Para nuestro análisis aplicaremos la gradación de Grzybek, sin olvidar la motivación que puede haber para estas variantes. Por otro lado, al haber sido recogidas de forma exenta, fuera del discurso, no tendremos en cuenta las variaciones que puedan producirse por el contexto textual, las llamadas *desautomatizaciones* (Zurdo y Sevilla, 2016, p. 44) aunque sí el contexto entendido en su sentido amplio, como el ámbito geográfico en el que se ha realizado la encuesta.

Grzybek parte de un grado cero, al que denomina "forma canónica", con la que se comparan las variaciones. Esta forma no tiene por qué coincidir con la más usada, pero sí es reconocible por los hablantes. En nuestro caso, para la forma canónica o de referencia partimos de las formas establecidas en el *Refranero multilingüe* (Zurdo y Sevilla, 2009) y, cuando no figuran en esta base de datos, seguimos aplicando sus criterios, en particular el criterio pragmático. Por ejemplo, la proverbia *Los muertos no hacen, pero deshacen*, pues la informante la aporta como recientemente aprendida de una amiga, relacionándola con los problemas que dan los testamentos en las familias. Al no figurar en ninguno de los refraneros de referencia, damos por válida la redacción aportada por la informante. Lo mismo ocurre con *La mujer sin delantal, a cualquiera se lo da*.

*3.2.1. El primer grado de variación* está formado o bien por cambios mínimos en la estructura de la forma, o bien por sustituciones sinonímicas en los componentes léxicos. Conviene analizarlo, porque el hablante medio no suele notar que la proverbia

ha cambiado; por otro lado, los paremiógrafos tienden a no incluirlas en los repertorios, solo registran una de ellas.

En el material proporcionado por Bernardina Núñez, detectamos las siguientes variantes de primer grado, las cuales van acompañadas en segundo término por la forma que consideramos clásica o canónica.

- *A caballo regalado no se le mira el diente* ← *A caballo regalado, no le mires el diente.*

La forma aportada por la informante no es la única variante que ha llegado a nuestros días, dado que otra informante siempre dice *A caballo regalado no le mires el dentado*. La presencia de la rima lleva a pensar que se trataría de la forma canónica, ya que se recurre a la rima para favorecer la repetición del refrán. Paradójicamente en este caso ha tenido mayor fortuna una forma que carece de este elemento mnemotécnico: *A caballo regalado, no le mires el diente*.

- *A quien labora, Dios le ayuda* ← *A quien labora, Dios lo mejora.*

Lo mismo sucede con esta variante, en la que la rima está ausente frente a la forma considerada canónica basada en la rima entre *labora* y *mejora*.

- *A quien no está acostumbrado a bragas, las costuras le hacen llagas* ← *Al que no está hecho a bragas, las costuras le hacen llagas.*

Son muchas las formas cuya variación consiste en la alternancia del pronombre relativo (*A quien...* / *Al que...*). En este caso, se añade la variación léxica acostumbrado – hecho). Cabe señalar que las modificaciones se realizan en la primera parte del refrán, como se observa en otras variantes registradas en el Refranero multilingüe (2009): *Al que no usa bragas, ... / Al que no está enseñando a bragas, ... / A quien nunca usó bragas, ...* *Abril, aguas mil, y todas cogen en un barril* ← *Abril, aguas mil, y todas caben en un barril.*

Se podría pensar que se trata de una variante del refrán *Abril, aguas mil* o de una réplica, esto es, la respuesta del interlocutor al refrán que acaba de escuchar. Por ejemplo: *Quien tuvo, retuvo... y guardó para la vejez. Donde las dan, las toman... y callar es bueno*. Sin embargo, la presencia de la rima refuerza la estructura bimembre existente, lo que muestra que se trata de un refrán meteorológico bimembre, cuya variación de tipo léxico apenas se nota dada la proximidad fonética entre *cogen* y *caben*.

- *Amores nuevos olvidan los viejos* ← *Amores nuevos olvidan viejos.*

Resulta de gran interés la aportación de la forma *Amores nuevos olvidan los viejos*, ya que ayuda a comprender la evolución de los refranes. En este caso, se observa la pervivencia de la misma forma pero en una fase evolutiva anterior. Muchos refranes sufren la supresión del determinante con el objeto de favorecer la memorización del refrán.

- *Antes toman al mentiroso que al cojo* ← *Antes se coge al mentiroso que al cojo.*

La forma aportada por Bernardina Núñez enlaza con las registradas en el Seniloquium (Cantera & Sevilla, 2016): *Antes toman al mintroso que al coxo* y en la colección de Pedro Vallés, n.º 246, (2003 [1549]): *Antes toman al mentiroso que al cojo*. En el siglo XVII, Correas recopila la forma *Antes cogen al mentiroso que al cojo* (n.º 1991). De este modo, se trata de un interesante ejemplo de transmisión oral a lo largo de los siglos.

- *Cada uno dice la feria como le va en ella* ← Cada uno habla de la feria como le va en ella.

Algo parecido se observa con este refrán, ya que en el repertorio atribuido a Santillana (n.º 149) figura *Cada uno dice de la feria como le va en ella*. Sin embargo, la variación con el verbo *hablar* ha conocido una mayor fortuna, habida cuenta del número de variantes, como las recogidas en el *Refranero multilingüe*: *Cada cual habla de la feria como le va en ella*. *Cada uno habla de la fiesta según le va en ella*. *Cada uno habla de la feria según como le va en ella*. La fortuna de esta forma incluso ha cruzado el océano y se escucha en países como Puerto Rico (*Cada uno habla del velorio según le fue en él*) o Colombia (*Cada quien habla de la feria según / cómo le va / fue en ella*).

- *La suerte de la fea, la guapa desea* ← La suerte de la fea, la bonita la desea.

La variación, en este caso, gira en torno al uso del adjetivo (*guapa* – *bonita*). Este dato puede ayudar a localizar la zona en la que se emplea el refrán, pues también existe la forma *La suerte de la fea, la hermosa la desea* (*Refranero multilingüe*).

- *Quien en mal anda en mal acaba* ← Quien mal anda mal acaba.

Esta forma resulta novedosa, ya que hasta la fecha se conocían variantes: *El que mal empieza mal acaba*. *Lo que mal empieza mal acaba* (*Refranero multilingüe*).

- *Septiembre, o llena los puentes o seca las fuentes* ← Septiembre, o lleva las puentes o seca las fuentes

La forma aportada por Bernardina Núñez presenta ligeras modificaciones. La base de datos *ParemioRom* (coordinada por José Enrique Gargallo) ofrece variantes con vocales similares: *En septiembre se secan las fuentes o se lleva los puentes*. *En septiembre o se secan las fuentes o se llevan los puentes*. *Septiembre o se secan las fuentes o se lleva los puentes*. *Septiembre o se seca las fuentes o se lleva las puentes*. La proliferación de variantes denota la gran fortuna que tuvo este refrán.

- *Todos los caminos llevan a Roma* ← Todos los caminos conducen a Roma.

Este ejemplo sirve para mostrar que la variación también aparece en las frases proverbiales. Ambas formas se emplean en el habla actual, pero la informante aporta la forma más utilizada en la actualidad.

Dentro de este grado, siempre que no presenten otras alteraciones, puede considerarse la inversión del orden en los miembros de la paremia; por ejemplo: la forma *Ande o no ande, burro grande* sería una inversión de *Caballo grande, ande o no ande*<sup>19</sup>. Como esta paremia en la forma aportada contiene, además, la sustitución de *caballo* por *burro* está incluida en el grado siguiente.

3.2.2. *Las variaciones de segundo grado* comprenden alteraciones en los componentes, sustituciones léxicas dentro del mismo campo semántico, no exactamente sinónimos, o hiperónimos, alteraciones en la estructura, adiciones y supresiones significativas. El hecho de que en los repertorios figuren como paremias distintas dificulta su detección.

En la relación paremiográfica hemos localizado un número significativo, tanto por la modificación en el referente (por ejemplo: el uso de *burro* por *caballo*) como por el posible cambio de sentido, debido a cambios en la formulación, principalmente en la sintaxis.

- *A buen entendedor, pocas palabras [bastan]* ← A buen entendedor, pocas palabras bastan.

Si bien la primera forma figura en la relación publicada por Bernardina Núñez en 2001, la informante declara que en la actualidad usa la forma *A buen entendedor pocas palabras bastan*, esto es, la forma completa. Este refrán constituye un caso interesante, porque está documentado desde muy antiguo, en los refraneros considerados «clásicos»: *Al buen entendedor, pocas palabras, registrado en Seniloquium, n.º 29, (Cantera & Sevilla, 2016), A buen entendedor, pocas palabras, registrado en Santillana, n.º 4; Vallés, n.º 7 (Cantera & Sevilla, 2018; Vallés, 2003 [1549])*. Ha alcanzado tanta fortuna que en la actualidad es uno de los pocos refranes que suele decirse solo la primera parte.

- *Ande o no ande, burro grande* ← *Ande o no ande, caballo grande*.

La variante con *burro* en vez de *caballo* resulta muy habitual en la zona donde reside la informante, Valle del Rianza, (Ugarte García, 2012). Existe una clara motivación en la sustitución de un animal por otro, ya que, en el mundo rural de la comarca, era frecuente la presencia de burros frente a la escasez de caballos, por tratarse de un animal más elitista. En la actualidad, la forma más empleada es *Caballo grande, ande o no ande*. En bastantes ocasiones, se dice solo la primera parte.

- *Casa con dos puertas no la guardan todas dueñas* ← *Casa con dos puertas, no la guardan dueñas*.

Si bien pudiera pensarse que este ejemplo podría considerarse una variación de primer grado, la introducción del determinante *todas* implica cierto cambio de sentido en el significado literal de la frase, lo que lleva a incluirlo en la variación de segundo grado. No es lo mismo que no guarde la casa ninguna dueña, ausencia de determinante, que solo algunas dueñas (negación + todas) sean capaces de hacerlo. No obstante, estas diferencias no siempre son percibidas por el hablante, quien, como hemos indicado, suele centrarse en el sentido general de la paremia.

Por otro lado, frente a la formulación más actual, *Casa con dos puertas mala es de guardar*, la informante aportó una formulación antigua, registrada en Hernán Núñez n.º 1420; Correas n.º 340, pese a no ser «un refrán que dijeran en su casa». En la actualidad reconoce que no suele emplear ninguno de los dos enunciados porque no encuentra ocasión para ello.

- *Como midáis, seréis medido* ← *Con la medida con que midáis, seréis medido*.

De origen bíblico (San Marcos 4, 24; San Mateo 7, 2), la forma de esta paremia varía según las traducciones. La informante ha optado por una formulación con reducción de elementos. Por otro lado, reconoce que ignora dicho origen culto; la conoce, pero prefiere no usarla por su significado.

- *Cuando el arroyo suena, agua lleva* ← *Cuando el río suena, agua lleva*.

Así aparece en Correas (n.º 1237). La informante lo usa así y le quita importancia a la sustitución de *río* por *arroyo*, pues afirma que «viene a ser lo mismo». La abundancia de arroyos en la zona donde reside y un solo río caudaloso, el Duero, puede estar influyendo también en esta preferencia. La forma actual más empleada es *Cuando el río suena, agua lleva*.

- *De lo que no cuesta llena la cesta* ← *De lo que no cuesta se llena la cesta*.

Llama la atención el uso del verbo en imperativo para transmitir un consejo, frente a la versión más impersonal (*se llena la cesta*) para presentar una constatación. Una informante manchega suele decir: *De lo que no cuesta, lleno la cesta*. La variación está focalizada en el verbo principal, pues otro informante utiliza la forma *De lo que*

*no cuesta, llenemos la cesta* y una hablante de Riaza utiliza la forma *De lo que no cuesta, a llenar la cesta* (Montero, 2013, p. 84).

- *De lo que no veas, la mitad creas* ← De lo que veas, la mitad creas.

Pese a ser poco usada en la actualidad, la existencia de variantes muestra que obtuvo fortuna en tiempos pasados. A estas formas cabe añadir alguna más *De lo que no veas, ni la mitad creas* (*Refranero multilingüe*, Sevilla y Zurdo 2009). *De lo que veas, la mitad creas* (recopilada en Segovia por Martín Sanz 2019). Por su parte, Ruiz Villamayor y Sánchez Miguel (1998, p. 224) la registran como variante alternativa a *De lo que veas, la mitad creas*.

En cualquier caso, aunque la forma propuesta por Bernardina Núñez puede sugerir una interpretación restrictiva, solo para aquello que no se ve; el significado subyacente en cualquiera de las redacciones indica que no se debe creer sin pruebas, ni puede creerse todo lo que digan.

- *Hay más días que morcillas* ← Hay más días que longanizas

En este caso, el referente y, por lo tanto, la motivación para el cambio parece estar clara. Resulta evidente la influencia local, donde la morcilla es uno de los productos estrella de su gastronomía tradicional. Se trata de una forma empleada en la comarca (Ugarte García, 2012), como se observa además en el uso reciente que de ella se hace en Radio Aranda<sup>20</sup>.

- *El gato escaldado del agua huye* ← Gato escaldado, del agua fría huye.

Una informante aporta la variante *El gato escaldado del agua fría huye* (*Refranero multilingüe*, Zurdo y Sevilla, 2009). Por su parte, Bernardina Núñez ha suprimido el adjetivo y conserva el determinante, mientras que la forma más empleada en la actualidad ha evolucionado al suprimir el determinante. En ocasiones se dice solo la primera parte.

- *Toda comparación es odiosa* ← Las comparaciones son odiosas.

Podría considerarse variación de primer grado, pero la variación en todas sus palabras significativas hace que la consideremos de segundo grado. Se muestra en esta preferencia de la informante un gusto por mantener las formas más clásicas (Vallés n.º 3966) las formas más clásicas, como la registrada en Vallés n.º 3966 (2003 [1549]). La forma más utilizada hoy día es *Las comparaciones son odiosas*.

3.2.3. Finalmente, en *el tercer grado de variación* según Grzybek, los componentes de la paremia, o la paremia misma, han sufrido tantas transformaciones que puede llegarse a pensar que se trata de una paremia distinta, como lo muestra el hecho de que en los repertorios aparecen como paremias distintas. Por eso, estos casos plantean problemas para su sistematización como variantes o como sinónimos.

En las paremias analizadas hallamos cuatro casos:

- *Al ruin de Roma, en mentándole, luego asoma* ← Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.

Son numerosas las variantes recogidas de esta paremia clásica, como las siguientes: *En nombrando / mentando al ruin de Roma, luego asoma* (*Refranero multilingüe*, 2009). Bernardina Núñez se inclina por una forma muy próxima a la recopilada por Hernán Núñez (n.º 89: *El ruyn de Roma, en mentándole luego assoma*), si bien afirma que conoce la variante más usada hoy día (*Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma*). Las variantes con el «ruin de Roma», además de haber resultado muy productivas (Forcadas, 1990), llegan hasta nuestros días.

- *Más vale el loco en su hacienda, que el cuerdo en la ajena* ← Más sabe el loco su casa que el cuerdo en la ajena.

Probablemente influenciada por la mención del refrán en medios de comunicación, pues está registrada en la colección de Santillana (n.º 448). La informante ha cambiado sobre el refrán original, *sabe* por *vale*, probablemente por cruce con el modelo *Más vale...* tan productivo en español.

- *No se puede estar en la procesión y tocando las campanas* ← No se puede estar en misa y repicando.

La forma utilizada por la informante constituye un sinónimo de *No se puede estar en misa y repicando*. Si bien Bernardina Núñez afirma que conoce también la segunda forma, usa la primera. La variante más próxima se emplea en la propia Ribera del Duero (Ugarte García, 2012): *No se puede estar en la procesión y repicando las campanas*, además de utilizarse *No se puede repicar y estar en la procesión*. Puede que la informante haya construido su propia forma a partir de otras y primando el significado sobre el significante.

- *Si Dios cierra una puerta, te abre una ventana* ← Cuando una puerta se cierra, otra se abre.

Como la primera forma fue recogida en otros pueblos de la zona, durante la entrevista a Bernardina Núñez, se le preguntó si la empleaba o la utilizaba. La informante dijo que la conocía, aunque no la usaba asiduamente; usa más la segunda. Se trata de un refrán documentado en los refraneros clásicos (Vallés n.º 3256, Núñez n.º 2313). Otra variante aportada por fuentes orales es *Donde una puerta se cierra, ciento se abren*.

#### 4. CONCLUSIONES

La oportunidad de contactar con usuarios de paremias en calidad de informantes y reflexionar con ellos sobre la variación en ellas ha servido para revalorizar las fuentes orales en la investigación paremiográfica y paremiológica. La opción metodológica de realizar un acotamiento espacio temporal ha facilitado la localización de variantes, al tiempo que ha mostrado que una sola fuente oral puede ser un gran pozo de sabiduría popular, sobre todo cuando ella misma se ha preocupado por conservar el tesoro lingüístico que ha recibido de sus antepasados, lo que se aprecia en el hecho de que no se han detectado variantes surgidas del desconocimiento de ciertas palabras o de la homofonía con otros vocablos.

Del mismo modo, resulta muy fructífero cotejar los resultados obtenidos con las aportaciones de informantes de otras zonas geográficas, pese a la complejidad que supone llevar a cabo esta labor de campo. De ahí que no haya muchos estudios sobre la variación en las paremias de carácter popular. Además, cabe mencionar el hecho de los informantes no suelen prestar mucha atención a las variantes, por lo que, cuando son entrevistados, tienden a pasar por alto las menos significativas a su parecer, las que se engloban en el primer y el segundo grado según Grzybek. Se interesan más por el significado o el campo de aplicación.

Desde el punto de vista paremiográfico, las variantes deberían figurar en los repertorios, así como indicaciones sobre su documentación y uso. Asimismo, desde el plano paremiológico, convendría no olvidar la variación, porque proporciona estados evolutivos de las paremias, referentes del entorno en el que se emplean,

además de información sobre la cadena de transmisión oral. Asimismo, se debería tener en cuenta la variación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas, de modo que en algunas paremias sería interesante conocer las formas más empleadas, e incluso las utilizadas en la zona, y, por tanto, las formas que deberían conocer los estudiantes de lenguas. En este caso, se trataría de los estudiantes de lengua española en los niveles C1 y C2.

## NOTAS

1 Ambas autoras forman parte del Grupo de Investigación sobre Fraseología y paremiología (PAREFRAS) de la Universidad Complutense de Madrid. La adscripción de la doctora Ugarte García es el CEI Moncloa (Campus de Excelencia Internacional, Clúster Patrimonio cultural), Universidad Complutense de Madrid.

2 Véase el estudio de las variantes de este refrán elaborado por María del Carmen Ugarte (2018), basándose en el material recopilado mediante encuestas en centro escolares y en su entorno.

3 Se trata de la edición XVIII del diccionario de la Real Academia, la última que registró refranes y frases proverbiales y la que trabajaron Juana G. Campos y Ana Barella para elaborar su *Diccionario de refranes* (2008 [1993]). Por sugerencia del Secretario de la corporación académica, Julio Casares, los refranes no continuarían figurando en el diccionario de la lengua a partir de la edición decimonovena. La Real Academia convocó en 1967 el premio «Fundación Conde de Cartagena» para recogerlos en una obra, junto con los refranes procedentes de repertorios y obras literarias. Campos y Barella ganaron el premio en 1971.

4 Véanse, entre otros, «Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía» (2020) e «Importancia de las variantes diatópicas españolas» (2014).

5 Véanse Mogorrón y Mejri (2014), Mogorrón *et al.* (2016).

6 En este estudio sobre la variación en las paremias aportadas por informantes ha colaborado dos especialistas que trabajan habitualmente con fuentes orales. El texto no contiene dos partes diferenciadas, sino que ha sido elaborado y revisado de forma conjunta y por igual, de modo que se ha llevado a cabo una fusión de estilos.

7 «[...] provocada en gran parte por el cambio de una sociedad eminentemente rural a una sociedad tecnológica a lo largo del siglo XX» (Sevilla Muñoz, 2021: p.89). Véanse al respecto Sevilla Muñoz, 2010, 2015 y 2017.

8 «... y teniendo en cuenta sin duda que a buena hambre no hay pan duro, que a falta de pan buenas son tortas, y que más vale pájaro en mano que buitre volando...» (Coloma, 1987 [1891]: p.414).

9 «y más vale pájaro en mano que ciento volando» (Caballero, 1979 [1849]: p.101).

10 «Como hombre muy necesitado, que vive siempre al día, es de los que prefieren pájaro en mano a ciento volando» (Pérez Galdós, 2003 [1889]: p.250). Esta desautomatización que incluye Galdós nos indica que la forma era ya de uso corriente a finales del siglo XIX.

11 Tomamos como referencia para la comparación, entre otros, el trabajo de Ruiz Villamayor y Sánchez Miguel (1998, p. 150).

12 En 2001 la informante incluye una relación de los refranes que empleaba y aquellos que coincidían con los que figuraban en el mencionado artículo periodístico, lo que explica que algunos sean formulaciones en desuso. La relación de 2021 contiene paremias que normalmente usa, si bien reconoce que el campo de aplicación de algunas es reducido.

13 Véanse Díez Barrio, 1994; Ruiz Villamayor y Sánchez Miguel, 1998; Panizo Rodríguez, 1999; Martín Sanz, 2019.

14 «[...] los refraneros literarios no solo recogen y ponen a circular refranes, sino que los insertan en un discurso, por lo general literario, con sus correspondientes contextos situacionales y funciones discursivas [...] este tipo de obras literarias sirven de excelente documento del habla popular con su peculiar manera de pensar» (Pérez Martínez, 1996, p. 134).

15 Esta locución muy popular en la zona se basa en un cuentecillo que, con pequeñas variantes (véase <http://www.alcozar.net/etnografia/horno%20pan.htm> consulta: 15/2/2022), cuenta la historia de unos trabajadores a los que se les encargó hacer una obra, en unos casos una pared, en otros una padilla (horno para el pan), de factura más complicada. En cualquier caso, la obra empezó a venirse abajo antes de cobrarla, y para paliar la falta uno de ellos sujetaba materialmente la obra con su cuerpo, mientras

el otro intentaba cobrar. El pagador se resistía y el que sujetaba la obra apremiaba a su compañero, a lo que este respondía: «Tente mientras cobro, tente mientras cobro».

18 Por mínimo paremiológico se entiende las paremias o enunciados breves y sentenciosos más empleados o conocidos por los hablantes o, al menos, por una mayoría significativa de los hablantes de una comunidad sociocultural determinada. Véanse Zurdo y Sevilla, 2016, pp. 40-52.

19 Esta forma está registrada, entre otros investigadores, por Panizo Rodríguez (1999, p. 192); Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar (2009); Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente (2022, p. 123).

20 [https://cadenaser.com/emisora/2019/01/15/radio\\_aranda/1547553449\\_768142.html](https://cadenaser.com/emisora/2019/01/15/radio_aranda/1547553449_768142.html), consultado 15/2/2022.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Caballero, F. (1979 [1849]). *La familia de Alvareda*. Castalia.
- Campos, J. G. & Barella, A. (1993 [2008]). *Diccionario de refranes*. Espasa-Calpe.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (2003 [1549]). *Libro de refranes y sentencias de mosén Pedro Vallés*. Guillermo Blázquez.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. & Sevilla Muñoz, J. (2016). Las paremias castellanas del Seniloquium. *Centro Virtual Cervantes*.  
<https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca/fraseologica/r1cantera/>.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. & Sevilla Muñoz, J. (2018). *Refranes que dicen las viejas tras el fuego. Refranes recopilados por el Marqués de Santillana*.  
<https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca/fraseologica/r3cantera/default>.
- Cervantes Saavedra, M. de. (1997/2016 [1605/1615]). *Don Quijote de la Mancha*.  
<https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>.
- Coloma, L. (1987 [1891]). *Pequeñeces*. Cátedra.
- Combet, L. (1996). Los refranes: origen, función y futuro. *Paremia*, 5, 11-22.
- Correas, G. (2017 [1627]). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/vocabulario-de-refranes-y-frases-proverbiales-y-otras-formulas-comunes-de-la-lengua-castellana---van-anedidas-las-declaraciones-y-aplicacion-adonde-parecio-ser-necesaria-al-cabo-se-ponen-las-frases-mas-llenas-y-copiosas/>
- Crida Álvarez, C. A. & Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuario de Filología. Estudios de Lingüística*, 5, 67-77.
- Díez Barrio, G. (1994). *Los refranes en la sabiduría popular*. Castilla Ediciones.
- Forcadas, A. M. (1990). Sobre la identidad del ruín de Roma y posible origen del lupus in fabula. *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*, 9, 73-84.  
<https://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/view/DICE9090110073A/1327>.
- García Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología*. Anthropos.
- Grzybek, P. (2012). Proverb Variants and Variations: A New Old Problem? En Laukalangas, O. & Soares, R., *Proceedings of the Fifth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs* (pp. 136-152). IAP.
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Aprendizaje, Enseñanza. Evaluación*. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>.
- Martín Sanz, C. (2019). De lo que veas... La variedad de refranes en Becerril (Segovia). *Paremia*, 28, 189-198.
- Mogorrón Huerta, P. (2014). ¿Se usan las mismas expresiones fijas en España y en Hispanoamérica? En Mogorrón Huerta, P. & Mejri, S. *Fijación, traducción, variación y desautomatización* (pp.49-61). Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. et al. (2016). *Fraseología, variación y traducción*. Peter Lang.
- Mogorrón Huerta, P. (2020). Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía. *Estudios de Lingüística*, 7, 11-31.

- Núñez, H. (2001/1555). *Refranes o proverbios en romance*. En Combet, L., Sevilla Muñoz, J., Conde Tarrío, G. & Guía, J. Tomos I-II. Guillermo Blázquez.
- Núñez Brullés, B. (2001). Antología de refranes antiguos. *Entre Pinares*, 32.
- Núñez Brullés, B. (2021). Antología de refranes antiguos, 2.<sup>a</sup> parte. *Entre Pinares*, p. 61.
- Panizo Rodríguez, J. (1999). *Refranero temático castellano*. Universidad de Valladolid.
- Pérez Galdós, B. (2003 [1889]). *Realidad. Novela en cinco jornadas*. Universidad de Alicante.
- Pérez Martínez, H. (1996). *El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana*. El Colegio de Michoacán.
- Ruiz Villamayor, J. M. & Sánchez Miguel, J. M. (1998). *Refranero popular manchego y los refranes del Quijote*. Diputación de Ciudad Real.
- Sevilla Muñoz, J. (2015). Les parémies et leurs variantes intergénérationnelles. *Linguisticae Investigationes*, 38-2, 213-228.
- Sevilla Muñoz, J. (2017). La competencia paremiológica en el siglo XXI: un estudio de caso. En Santos Gargallo, I. et al. *La generosidad y la palabra* (pp. 365-381). Sociedad General Española de Librería (SGEL).
- Sevilla Muñoz, J. (2021). Estudio del refrán 'aunque la mona se viste de seda, mona se queda' desde la perspectiva paremiológica. *Lingue e Linguaggi*, 44, 235-250.
- Sevilla Muñoz, J. & Barbadillo de la Fuente, M. T. (2022). *El mínimo paremiológico español*. [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/m2\\_sevilla/](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/).
- Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.
- Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2017). Taxonomía de las paremias en lengua española. *Phrasis*, 1, 117-129.
- Ugarte García, M. C. (2012). *Paremias y otros materiales de tradición oral en la Ribera del Duero. Estudio etnolingüístico y literario*. [Tesis doctoral]. Repertorio institucional de la UCM. <https://infoling.org/index.php?lang=es&p=informacion&t=ir&info=Tesis&id=106&r=>.
- Ugarte García, M. C. (2018). El refrán en sus variantes. El caso de *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*. *Phrasis*, 2, 22-33.
- Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. & Sevilla Muñoz, J. (2009). *Refranero multilingüe*. Centro Virtual Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.
- Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. T. & Sevilla Muñoz, J. (2016). *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/m1\\_zurdo/el\\_minimo\\_paremiologico.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/el_minimo_paremiologico.pdf).

## ANEXO

- 1 A buen entendedor, pocas palabras le bastan.
- 2 A caballo regalado no se le mira el diente.
- 3 A Dios rogando y con el mazo dando.
- 4 A la cara, sinvergüenza, todo el mundo es tuyo.
- 5 A la corta o a la larga, el tiempo todo lo alcanza.
- 6 A nadie le amarga un dulce.
- 7 A palabras necias, oídos sordos.
- 8 A perro flaco, todo son pulgas.
- 9 A por una voy, dos vengáis, y si venís tres, no os caigáis.
- 10 A quien Dios no le da hijos, el diablo le da sobrinos.
- 11 A quien labora, Dios le ayuda.
- 12 A quien madruga, Dios le ayuda, si madruga con buen fin.

- 13 A quien no está acostumbrado a bragas, las costuras le hacen llagas.
- 14 A rey muerto, rey puesto.
- 15 A río revuelto, ganancia de pescadores.
- 16 A santo enojado, con no rezarle está pagado.
- 17 Abril, aguas mil.
- 18 Abril, aguas mil, y todas cogen en un barril.
- 19 Acá y allá, Dios dirá.
- 20 Al buen hambre, no hay pan duro.
- 21 Al buen pagador no le duelen prendas.
- 22 Al ruín de Roma, en mentándole, luego asoma.
- 23 Allá van los pies donde el corazón está.
- 24 Allégate a los buenos y serás uno de ellos.
- 25 Amigo por interés, no dura porque no lo es.
- 26 Amores nuevos olvidan los viejos.
- 27 Ande o no ande, burro grande.
- 28 Antes toman al mentiroso que al cojo.
- 29 Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
- 30 Cada maestrillo tiene su librillo.
- 31 Cada oveja con su pareja.
- 32 Cada persona es dueña de su silencio y esclava de sus palabras.
- 33 Cada uno dice de la feria como le va en ella.
- 34 Casa con dos puertas no la guardan todas dueñas.
- 35 Como midieres serás medido.
- 36 Como siembres, recogerás.
- 37 Con pan y vino se anda el camino.
- 38 Cuando el arroyo suena, agua lleva.
- 39 Cuando el grajo vuela bajo, hace un frío del carajo.
- 40 Cuando el perro traga el hueso, confianza tiene en su pescuezo.
- 41 Cuando pitos, flautas; cuando flautas, pitos.
- 42 Cuando pobre franco, cuando rico, avariento.
- 43 De donde no hay no se puede sacar.
- 44 De lo que no cuesta, llena la cesta.
- 45 De lo que no veas, la mitad creas.
- 46 De noche todos los gatos son pardos.
- 47 Desdichas y caminos hacen amigos.
- 48 Dice el refrán: «Allá van los pies donde el corazón está».
- 49 Dime de qué presumes y te diré de qué careces.
- 50 El buen paño en el arca se vende.
- 51 El gato escaldado del agua huye.
- 52 El hacer el bien nunca se pierde.
- 53 El invierno no es pasado, mientras abril no es terminado.
- 54 El que avisa no es traidor.
- 55 El que en mentira es cogido, cuando dice verdad no es creído.
- 56 El que parte y reparte se lleva la mejor parte.
- 57 El que siembra vientos, recoge tempestades.
- 58 El que tiene un tío en Alcalá, ni tiene tío ni tiene na.
- 59 El vulgo no perdona las tachas a ninguno.
- 60 En boca cerrada no entran moscas.
- 61 Hacer y deshacer, todo es hacer.
- 62 Haciendo y deshaciendo se va aprendiendo.
- 63 Hay más días que morcillas.
- 64 Haz el bien y no mires a quién.
- 65 Hijo eres, padres serás, con la vara que midas te medirán.

- 66 Jóvenes y viejos todos necesitamos consejos.
- 67 La casa se arruina por la cocina.
- 68 La experiencia es la madre de la ciencia.
- 69 La juventud tiene la ciencia y la vejez la prudencia.
- 70 La letra con sangre entra.
- 71 La mejor palabra es la que está por decir.
- 72 La mujer sin delantal a cualquiera se lo da.
- 73 La suerte de la fea la guapa desea.
- 74 Las apariencias engañan
- 75 Lo que de noche se hace, de día se ve.
- 76 Libros y años hacen al hombre sabio.
- 77 Lo bien aprendido, para siempre es sabido.
- 78 Lo olvidado, ni agradecido, ni pagado.
- 79 Lo que otro suda, a mí poco me dura.
- 80 Los muertos no hacen, pero deshacen.
- 81 Los pobres casi siempre decimos las verdades.
- 82 Manitas que no dais, ¿qué esperáis?
- 83 Más vale el loco en su hacienda.
- 84 Más vale pájaro en mano que ciento volando.
- 85 —¿Me callarás este secreto, amigo? —Mejor me lo callas si no te lo digo.
- 86 Nadie da lo que no tiene.
- 87 Ni pidas a quien pidió, ni sirvas a quien sirvió.
- 88 Ningún ratón puede llevar alforjas.
- 89 No cojas la pera, hasta que esté madura.
- 90 No es más rico el que más tiene, sino el que menos necesita.
- 91 No hay peor ciego que el que no quiere ver.
- 92 No hay peor cuña que la de la misma madera.
- 93 No por mucho madrugar, amanece más temprano.
- 94 No se puede estar en la procesión y tocando las campanas.
- 95 No te rías del mal del vecino, que el tuyo viene de camino.
- 96 Obras son amores y no buenas razones.
- 97 Paso a paso se va lejos.
- 98 Piedad y hermosura, poco dura; más vale la virtud y la cordura.
- 99 Piensa mal y acertarás.
- 100 Poco miedo tienen los obispos a los curas.
- 101 Poderoso caballero es don dinero.
- 102 Por hondo que cague el buey, siempre se ve.
- 103 Quien calla otorga.
- 104 Quien en mal anda en mal acaba.
- 105 Quien mucho abarca poco aprieta.
- 106 Quien de joven no trabaja de viejo duerme en la paja.
- 107 Quien tiene un amigo tiene un tesoro.
- 108 San Marcos, los chicos descalzos.
- 109 Santa Rita, Rita, Rita, lo que se da no se quita.
- 110 Sarna con gusto no pica, pero mortifica.
- 111 Se le cayó el culo al cesto, y se acabó el parentesco.
- 112 Septiembre, o llena los puentes o seca las fuentes.
- 113 Ser de la condición del tordo: la cara fina y el culo gordo.
- 114 Si Dios te cierra una puerta, te abre una ventana.
- 115 Si no nace por San Martín, ajo ruin.
- 116 Si no te envidia nadie, poco vales.
- 117 Si te parece inocente, coge tu capa y vete.
- 118 Siempre hay un roto para un descosido.

- 119 Sobre gustos no hay nada escrito.
- 120 Sol madrugador, y cura callejero: ni el sol calentará ni el cura será bueno.
- 121 Solano, agua en la mano.
- 122 Solano, mal de invierno y peor de verano.
- 123 Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.
- 124 Tiran más dos tetas que dos carretas.
- 125 Toda comparación es odiosa.
- 126 Todos los caminos llevan a Roma.
- 127 Tres cosas hacen al hombre medrar: Iglesia y mar y Casa Real.
- 128 Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro.